



REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA (2011)
Diccionario de términos médicos
 Madrid, Buenos Aires, México, Bogotá:
 Editorial Médica Panamericana, 1800 p.
 ISBN: 9788498351835
 <<http://dtme.ranm.es/index.aspx>>

El *Diccionario de términos médicos* (DTM) de la Real Academia Nacional de Medicina és una obra molt complexa i especialitzada, i extraordinàriament útil, perquè inclou informació científica, enciclopèdica, ortogràfica, fonètica, etimològica i, fins i tot, traductològica. És un diccionari adequat a les necessitats per les quals s'emprarà, i per tant té una gran utilitat per a qui hagi de redactar, preparar, traduir, interpretar o entendre textos mèdics, sigui metge o no.

El diccionari té 52.000 entrades (i 66.000 acepcions), facilita 40.000 remissions internes, incorpora equivalents en anglès nord-americà per a cada terme definit i proporciona informació etimològica i històrica per a gairebé 7.000 tecnicismes mèdics i prop de 35.000 sinònims (inclosos vocables arcaics, termes col·loquials, formes incorrectes o desaconsellades i variants morfològiques o gràfiques). A més, ofereix més de 27.000 observacions per a resoldre dubtes lingüístics i cognitius en casos de risc de confusió entre termes semblants o conceptes afins. D'altra banda, també conté una gran quantitat d'informació normativa sobre usos i correccions relatius al llenguatge mèdic, de tal manera que esdevé un mitjà útil i senzill per a completar el coneixement sobre termes utilitzats en medicina.

Un signe inequívoc de l'esperit científic en què es basa aquesta obra és la utilització de nomenclatures normalitzades, cosa que aporta precisió i especificitat. Els articles del DTM associats a una d'aquestes nomenclatures l'especifiquen entre claudàtors situats al principi de l'accepció corresponent, immediatament abans de la definició, on també s'indica el tipus de nomenclatura, tant si és un símbol matemàtic o físic, com una fórmula química o el nom científic d'un ésser viu.

El DTM inclou una guia d'ús molt completa i sobretot molt eficaç per a comprendre i utilitzar correctament el diccionari, que detalla una explicació de l'article bàsic, el qual consta de sis camps principals: lema, informació etimològica (molt ben tractada), equivalent anglès, definició, sinònims i observacions.

Quant a aquests camps, probablement el més innovador, complet i útil per a orientar l'ús és el de les observacions. En aquest camp, s'ofereix informació molt variada, com ara usos restringits, remissions internes, relacions amb altres termes, usos obsolets, informacions enciclopèdiques rellevants o recomanacions d'ús (com per exemple, normes gramaticals, ortogràfiques o tipogràfiques d'interès en termes de l'àmbit biomèdic, observacions destinades a assenyalar errors freqüents, etc.). És el camp que marca la diferència amb altres diccionaris.

I pel que fa a la versió del DTM en línia, alguns dels avantatges obvis són la ubiqüitat, l'estalvi de pes, la rapidesa de cerca o l'actualització constant del contingut; però l'avantatge més destacat i específic de la versió electrònica d'aquesta obra és la riquesa d'opcions de cerca. Així, a més de la cerca clàssica a tots els camps, que és la més àmplia i genèrica, permet la cerca per aproximació, que dona com a resultat paraules exactes o amb semblança fonètico-ortogràfica. Altres opcions són la cerca per lema que contingui la paraula en qüestió, o bé una seqüència de caràcters al principi, enmig o al final de la paraula. D'altra banda, també permet la cerca per l'equivalent exacte en anglès, de tal manera que es pot utilitzar com si fos un diccionari bilingüe, la qual cosa evidentment és impossible en la versió en paper.

El DTM és el primer diccionari normatiu i redactat en espanyol, no traduït, que ofereix una quantitat tan gran d'informació tant tècnica com lingüística, recomanable per a qualsevol traductor, no només de medicina i de ciències afins —per als quals resulta una eina sens dubte indispensable—, sinó fins i tot per a traductors científics en general.

NÚRIA FERNÁNDEZ CASAMITJANA
 Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge
 Universitat Pompeu Fabra